



BEATRICE ROMANO

Via Panicale, 3

50123 FIRENZE

Tel. 055/29.21.69

Cell. 392-4117497

E-mail: romanobeatrice8@gmail.com

info@altridiomi.it

C.F. RMN BRC 57P60F284E

Iscritta al Tribunale di Firenze come Perito Traduttore al n. 10073

IN POSSESSO DI ATTESTATO AITI EX LEGE N. 4/2013

Ex-socia Aiti e Assointerpreti

Firenze, Gennaio 2020

CURRICULUM VITAE

Nata a Molfetta (Bari) il 20.9.57
Residente a Firenze in Via Panicale n.3.

Titoli di studio:

- Diploma di Maturità Liceo Linguistico
- Diploma di Interprete-Traduttrice in inglese e francese, conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Firenze, nel 1979.
- Diploma di Stenodattilografia
- Vari certificati di frequenza di seminari di formazione e aggiornamento

Lingue: A) Italiano; B) Inglese; C) Francese

Occupazione attuale:

Libera professione come **Interprete di consecutiva e simultanea** in congressi e incontri internazionali, nonché come **traduttrice e docente**.

Dal 2006 titolare della società Altridiomi sas di Beatrice Romano & C., società di traduzione e interpretariato, organizzazione di eventi, formazione.

Esperienze di lavoro di vario tipo:

- **Gennaio-Febbraio 2020** - Docenza Corso di 40 ore di simultanea interlingua presso Nosotras a Firenze

- **Da Marzo a Giugno 2019** – Corso di inglese con particolare focus sulla terminologia anti-tratta per operatori anti-tratta, organizzato da ANCI Toscana.
- **Da Ottobre 2018-Febbraio 2019** - Docenza di tecniche di interpretariato nel corso “Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati” per Coop. Saperi Aperti di Pistoia.
- **Da Ottobre 2016 a Giugno 2019** – Docenza di avviamento all’interpretazione presso la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Carlo Bo di Firenze per l’anno accademico **2016/17, 2017/18, 2018/19**
- **Nel 2016 e nel 2017** docenza di vari moduli di **tecniche d’interpretariato** per corso di formazione per mediatori interculturali presso la Provincia Autonoma di Bolzano.
- **Secondo Semestre 2015** - Docenza di interpretazione consecutiva e dialogica presso la Scuola di Mediazione Linguistica dell’Università del Molise, a Campobasso.
- **2-12 Marzo 2010**– Corso intensivo d’inglese base presso Italia Solare Industrie, Scandicci
- **Ottobre 2009-Febbraio 2010** - Docenza corso d’inglese WORLD per Macramè Onlus
- **Maggio- Luglio 2008** – Docenza corso d’inglese FRAME per Macramè Onlus.
- **Da Maggio 2007 al 2015** – Docenza modulo d’inglese per addetti alla ricezione d’hotel e sala bar per conto dell’Accademia Nazionale Professioni Alberghiere di Roma
- **Aprile 2007** – Docenza d’inglese per Pubblica Assistenza di Campi Bisenzio
- **Febbraio 2007** – Docenza d’inglese specialistico nel settore enologico
- **Aprile-Ottobre 2006** Docenza di lingua inglese – Progetto Individui, Inglese e Cittadinanza per la Onlus Macramé
- **Aprile-Ottobre 2005** Modulo d’Inglese per ragazzi cinesi, nell’ambito del corso professionalizzante denominato Shun, presso l’Ist. Sassetti-Peruzzi.
- **Luglio-Agosto 2004 segretaria temporanea** presso Northwick Park Hospital di Londra.
- **Gennaio 2004**, docenza di **tecniche d’interpretariato** per corso di formazione per mediatori interculturali presso la Provincia Autonoma di Bolzano.
- Nel **2002** docenza per lo stesso tipo di corso con l’ARCI a Livorno, protrattasi fino al **2003**.
- Nell’anno **2001**, presso la Provincia Autonoma di Bolzano per stesso corso di formazione di cui sopra; ho inoltre tenuto un seminario di aggiornamento su alcuni aspetti specifici della stessa materia agli interpreti che lavorano per l’Alto Commissariato per i Rifugiati delle Nazioni Unite a Roma; e una conferenza sull’interpretariato di comunità a studenti e professionisti a Napoli.
- **Luglio-Agosto 2000 segretaria temporanea** presso Gordon Leighton Accountants a Londra.
 - **Dal 1998 a metà anno 2000 interprete-traduttrice** per un progetto europeo con la Provincia di Firenze, Assessorato alle Politiche Sociali, e l’ARCI per il reinserimento sociale dei detenuti ed ex-detenuti.
 - Dall’anno accademico **1995-96 al novembre 2003 docente di interpretazione inglese di simultanea e consecutiva** presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Quartu S. Elena (Cagliari)
 - Dalla fine del **1994** collaboro con il COSPE, un’organizzazione non governativa che si occupa di sviluppo nei paesi emergenti e di educazione interculturale e antirazzismo in Italia, come **interprete-traduttrice**, nonché come docente in vari corsi brevi di **formazione per interpreti in campo sociale** insegnando tecniche di interpretazione.
 - **Da Aprile a Giugno del 1994 docente di traduzione e interpretariato inglese** in un corso post-diploma presso l’Ist. Tecnico Sperimentale A. Volta di Bagno a Ripoli (Firenze).
- **Luglio-Agosto 1994 collaboratrice per la lingua italiana** presso l’agenzia di traduzioni WORDBANK di Londra.
 - Dalla seconda metà del **1986 interprete-traduttrice libera professionista** per agenzie di traduzioni di Firenze e clienti diretti, acquisendo una vasta esperienza in vari settori:
 - Tecnico (macchine ad iniezione, turbine a gas, compressori, elettronica, informatica)
 - Commerciale (trattative, accompagnamento venditori/compratori, traduzione di documenti di spedizione, fatturazione, contratti, ecc.)
 - Architettura, urbanistica, agricoltura, formazione professionale, problemi legati all’immigrazione, progettazione europea.
 - Legale, con traduzioni per avvocati, notai e di certificati giurati.

- **Nel luglio 1986 insegnante d'inglese** nei corsi estivi di lingua per stranieri per la ELISABETH JOHNSON ORGANISATION a Southampton, Inghilterra, e nell'agosto dello stesso anno **impiegata temporaneamente** presso il British Safety Council a Londra.
- **Dal 1982 al 1986 corrispondente in lingue straniere e "assistant buyer"** prima presso la GENERAL EXPORT e poi presso il Buying Office G. MAZZI di Firenze.
- In Italia nella seconda metà del **1981**: lavori di **interpretariato, traduzioni e trascrizioni** da nastro in lingua per agenzie di Firenze e ditte private.
- Da marzo **1980**, a Londra, **segretaria bilingue** su base temporanea in vari uffici, poi a tempo pieno come **dattilografa** presso il British Safety Council. Contemporaneamente, **interprete e traduttrice "freelance"** per il Berlitz Translation Service.
- Nel **1979 impiegata** a tempo indeterminato presso la CASSA DI RISPARMIO DI FIRENZE, dopo aver vinto un concorso per "Impiegati con ottima conoscenza di inglese e francese"; ho dato le dimissioni dopo 6 mesi.
 - Per l'intero **1978 e l'inizio del 1979 segretaria-traduttrice-interprete** part-time presso la ditta GREMIGNI CONSULENZE INDUSTRIALI, per cui ho in seguito lavorato "freelance" fino al 2000.
 - **Nel 1978 interprete di simultanea** in alcuni congressi in Puglia per conto del Centro Internazionale Congressi di Bari.

Traduzioni Pubblicate:

- Vari articoli dall'inglese all'italiano pubblicati sulla rivista specializzata AUTOMAZIONE OGGI della JACKSON Italia Spa, nel **1988**.
- Libro dall'inglese all'italiano "*The Continuum Concept*" di Jean Liedloff, per conto delle edizioni LA MERIDIANA, pubblicato nel giugno **1994**, con il titolo: *Il Concetto del Continuum*.
- Libro dall'inglese all'italiano "*Nighttime Parenting*" di William Sears, con il titolo: *Genitori di Giorno e... di notte*, per conto della Lega per l'Allattamento Materno, pubblicato nel settembre **1994**, di cui ho tradotto gli aggiornamenti nel **2003**.
- Libro dall'inglese all'italiano: "*Mothering your nursing Toddler*" di N.J. Bumgarner, con il titolo: *Allatti ancora?*, per conto della Lega per l'Allattamento Materno, pubblicato nell'ottobre del **2007**.

In corso di pubblicazione: libro dall'inglese all'italiano: "*Italy's outstanding courage*", di Brian H. Lett

Varie:

Competenze informatiche: Windows, Microsoft Office, Internet Explorer, Outlook Express, Excel, Wordfast, Wordfast Pro, Apple computer.

Frequento regolarmente seminari di aggiornamento di varia durata per traduttori e interpreti; fra i più recenti di un certo rilievo:

- Da Ottobre 2004 a Giugno 2005 - corso di formazione per creazione di impresa per le donne, denominato Planning, organizzato dalla Provincia di Firenze e Euroteam Progetti.
- Da Marzo a Giugno 2009 - corso via internet di inglese giuridico organizzato dall'Università dell'Insubria.
- Dal 5 al 30 luglio 2010 - corso di Traduzione Audiovisivi presso l'Imperial College di Londra.
- Dal 26 al 28 Febbraio 2014 ho frequentato un corso di Europrogettazione presso l'ICE a Roma.

N.B.: Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della Legge sulla Tutela della Privacy D.Lgs. 196/2003.

Beatrice Romano